

Заглавие документа: Рифма, аллитерация и ассонанс как средства, подчеркивающие национальное своеобразие устойчивых сравнений (на материале русского, английского и немецкого языков) / А.О. Долгова // «ЛОМОНОСОВ-2011»: материалы Междунар. молодеж. науч. форума [Электронный ресурс] / Моск. гос. ун-т; редкол.: А.И. Андреев [и др.]. – М., 2011. — 1 электрон. опт. диск (DVD-ROM); 12 см.

Авторы: Долгова, Анна Олеговна

Тема: Фразеология, русский язык, английский язык, немецкий язык

Дата публикации: Май-2011

Аннотация: Продемонстрировано, что эвфонические средства (факторы усложнения формы: аллитерация, ассонанс, рифма) более характерны для английских устойчивых сравнений, по сравнению с русскими и немецкими.

Текст:

Рифма, аллитерация и ассонанс как средства, подчеркивающие национальное своеобразие устойчивых сравнений (на материале русского, английского и немецкого языков)

Долгова Анна Олеговна

Кандидат филологических наук

Белорусский государственный университет, гуманитарный факультет,

Минск, Беларусь

E-mail: ad@tut.by

Показателями национального своеобразия некоторых устойчивых сравнений (далее УС) является нестандартность их плана выражения в целом, т.е. так называемые «факторы осложнения формы» – рифмование, аллитерация, ассонанс и т.п. [см. 2, 3]. Компоненты, входящие в состав таких фразеологизмов, «связаны между собой не только стандартными грамматическими (синтаксическими и семантическими) правилами, но и некоторым дополнительным формальным отношением [...]» [1, с.59]. В.М. Савицкий, исследуя английскую фразеологию, отмечает, что «во фразеологических компаративах выбор образа часто диктуется не только требованием подобия теме [...], но и аллитерацией, и рифмой, и другими приемами повтора» [6, с.132]. Усложненность формы, в свою очередь, «способствует семантической и структурной замкнутости» [5, с.276] фразеологизмов, является одной из причин частой воспроизводимости оборотов, т.е. «способствует узуализации» [1, с.59].

Аллитерация. Усложненность формы фразеологизмов в разной степени свойственна всей фразеологии в целом: как компаративной, так и

некомпаративной. А.В. Кунин указывает на тот факт, что из общей английской (компаративной и некомпаративной) фразеологии аллитерация чаще всего представлена в адъективных УС и глагольных некомпаративных фразеологизмах [5, с.276, с.323].

Прием аллитерации встречается в английском материале чаще, чем в русском и немецком. Аллитерационный стих традиционно используется в английском стихосложении. Эта традиция восходит к периоду раннего средневековья, когда аллитерационным стихом была написана англосаксонская эпическая поэма «Беовульф». «Аллитерация слышна и значима в германском стихе, поскольку ударение в германских языках преимущественно падает на первый слог слова, являющийся вместе с тем его корнем» [4, с.8].

В материале трех языков наиболее часто представлено повторение одного начального согласного звука в словах левой и правой частей: *разливаться рекой* (МАС, III, 611); *as bold as brass* (досл. ‘дерзкий как латунь’) (Oxf, 129); *stolz wie ein Spanier* (досл. ‘гордый как испанец’) (DudId, 695); реже – двух: *стоять как столб* (МАС, IV, 271); *(das ist [doch]) klar wie Kloßbrühe* (досл. ‘(это [же]) понятно как суп с клецками’) (DudUni, 848). В некоторых УС отмечено повторение одного или двух начальных согласных звуков в двух словах правой части: *знать как свои пять пальцев* (МАС, III, 13); *as different as chalk and cheese* (досл. ‘разные как мел и сыр’) (Long, 158); *blühen wie ein Veilchen im Verborgenen* (досл. ‘цвести как фиалка втайне’) (DudUni, 1630).

Ассонанс. В компаративных фразеологизмах трех языков наиболее часто встречается повторение одного одинакового или схожего гласного звука (прием ассонанса) в словах левой и правой частей: *надулся как мышь на крупу* (МАС, II, 319). Сочетание аллитерации и ассонанса в УС встречается реже, чем два этих стилистических приема по отдельности: *красный как рак* (МАС, III, 637); *[to feel] like the cat that ate the canary* (досл. ‘[чувствовать себя] как кошка, которая съела канарейку’) (LId, 54); *frech wie Dreck* (досл. ‘наглый как грязь’) (DudUni, 362).

Рифма – наиболее редкий эвфонический прием, встречающийся в УС. В английском материале отмечено только одно сравнение, в котором рифмуются все три слова, входящие в его состав: *as snug as a bug (in a rug)* (досл. ‘уютный/уютно как клопу (в ковре)’) (LId, 46). Среди русских УС с рифмой в материале представлены следующие три оборота: *гол как сокол* (МАС, IV, 187), *дела как (что) сажка бела* (Млтк, 406), *[пользы] как от козла молока* (МАС, II, 68). В немецком УС *lügen wie gedruckt* (досл. ‘лгать как напечатано’) ‘невероятно лгать’ (DudUni, 971) при изменении формы

инфинитива на 3-ю форму глагола настоящего времени единственного числа сравнение приобретает рифму: *lügt wie gedruckt*.

Эвфонические средства (факторы усложнения формы УС) более характерны для английской компаративной фразеологии, по сравнению с русской и немецкой. В исследуемом корпусе, который составил 266 русских, 212 английских и 277 немецких УС, отобранных из общих и фразеологических толковых нормативных словарей трех языков [7, 8, 9, 10, 11, 12], количество и относительный объем английских УС с усложненной формой несколько превышает количество и удельный вес русских и немецких УС с рифмой, аллитерацией, ассонансом и составляет 23 (8%), 30 (14%) и 22 (8%) оборота для русского, английского и немецкого материалов соответственно.

Литература

- 1 Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Идиоматичность и идиомы // Вопросы языкознания. 1996, № 5. С. 51–64.
- 2 Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии (I) // Вопросы языкознания. 1997, № 6. С. 37–48.
- 3 Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии (II) // Вопросы языкознания. 1998, № 6. С. 48–57.
- 4 Гуревич А. Средневековый героический эпос германских народов // Беовульф. Старшая Эдда. Песнь о нибелунгах / Библиотека всемирной литературы. Серия 1, Литература Древнего Востока, Античного мира, Средних веков, Возрождения, XVII и XVIII веков. М., 1975. С. 5–26.
- 5 Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка [1986]. М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. 381 с.
- 6 Савицкий В.М. Английская фразеология: проблемы моделирования. Самара: Самарский ун-т, 1993. 172 с.
- 7 МАС – Словарь русского языка: в 4 т. / Редкол.: А.П. Евгеньева (гл. ред.) [и др.]. М.: Рус. яз., 1985–1988. 4 т. 2964 с.
- 8 Млтк – Фразеологический словарь русского языка. / Под ред. А.И. Молоткова. М.: Рус. яз., 1986. 543 с.
- 9 DudId – Der Duden: in 12 Bd. / Das Standardwerk zur deutschen Sprache / Hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. 1991–1993. Bd. 11: Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten / Wörterbuch der deutschen Idiomatik / Hrsg. und bearb. von G. Drosdowski und W. Scholze-Stubenrecht. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 1992. 864 S.
- 10 DudUni – Duden Deutsches Universalwörterbuch / Hrsg. und bearb. vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 1996. 1816 S.

11 Oxf – Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / Ed. by S. Wehmeier. Oxford: Oxford University Press, 2000. 1539 p.

12 Long – Longman Dictionary of Contemporary English: in 2 Vol. / Под ред. И.И. Самойленко. М.: Рус. яз., 1992. 2 т. 1229 с.

13 Lid – Longman Idioms Dictionary / Ed. K. Stern. Addison Wesley Longman Ltd, 2000. 398 p.